

Sarah Schneider CT, Italian to English Translator

Profile

Native speaker of American English and UC Berkeley graduate who lived near Bologna, Italy for almost 15 years. ATA-certified translator with translation experience over a wide array of subjects and specializing in patents, sustainability reporting and the food/wine/hospitality industry with a rigorous respect for deadlines, exceptional attention to detail, superb customer service, and excellent written communication skills.

Languages

- Fluent in written and spoken Italian; native speaker of American English
- Extensive experience translating, editing, and proofreading into British and American English

Areas of Specialization

Patents: over 2 million words translated yearly in all patent subjects

Sustainability Reporting: 20-30 reports translated yearly for some of the largest Italian companies

Food/Wine/Hospitality Industry: wineries, food blogs, hospitality, tourism, and travel

Marketing: all marketing materials, including brochures, catalogs, websites, and market research

Professional Experience

Freelance Translator

2002 – Present, Full time from 2015

Italian to English Translator Certified by the American Translators Association

- Vast experience working with all types of patents; extensive knowledge of the necessary terminology.
- Over twenty 100+ page Sustainability Reports translated yearly for important companies including Cattolica and UnipolSai Assicurazioni, Juventus, ERG, Banco BPM, Angelini, any many more.
- Hundreds of wine technical sheets translated yearly, as well as marketing materials for wineries (websites, blogs, catalogs, brochures), restaurants, food blogs, recipes.
- Broad experience translating every imaginable type of marketing content for a wide array of subjects, especially hotels and tourism-related websites/materials.
- Other translation experience includes fashion magazines and catalogs; materials for museum exhibitions; contracts; personal documents such as school transcripts, birth certificates, resumes, etc.
- Translation of several fiction/non-fiction books (including historical books on Poggioreale, Sicily).

Interpreter/Steward's Secretary

Autodromo di Imola

2004 – 2017

Interpreting and secretarial assistance during important car races such as the Formula 1.

Related Experience

Marketing Assistant

Mercatone Uno Services

2010 – 2015

Responsible for monthly 16-24 page circular fliers and 100 page catalogs completely in Italian, as well as acting as the company's main Public Relations contact.

Asst. Manager Import Office

Mercatone Uno Trading

2008 – 2010

Daily translation and interpretation in an Italian-speaking office. All documentation and correspondence in English. Extensive translation of furniture and light fixture assembly/use/safety instructions.

English Teacher

Ideas in Action

2004 – 2012

Small private languages school. English teacher and translator of personal and educational documents.

Education

1998-2002

University of California, Berkeley

Berkeley, CA

B.A. in Psychology

- Minor in Italian Language
- Fall, 2001: Education Abroad Program at Università per Stranieri in Siena, Italy

Professional

- ATA Certification in Italian>English Translations, October 2018
- Member of American Translators Association (ATA), Northern California Translators Association (NCTA), Italian Languages Division

Development/ Memberships

- Annual participation in the ATA conference, attending over 10 continued education seminars
- Frequently attend online seminars in the translation industry (proz.com, SDL Trados, etc.)

Computer Skills

- Extensive knowledge of all Microsoft Office applications
- SDL Trados (using Studio 2021), memoQ, Memsource, MateCat
- Can accept and deliver files in most formats including PDF, FTP, CD-RW, email, etc.
- WiFi internet connection, Windows 11 home, constant cloud backups

References and samples are available upon request